

mercredi traduction

Dominique Petitgand - 27/08/2020

a harsh and
it's a harsh a
~~fractured and~~
~~the whole co~~

<http://www.myowndocumenta.art/mercredi-traduction/>

en discussion avec le traducteur Michael Angland

une oeuvre sonore en cours
accompagnée d'une traduction anglaise sur écran

le titre

La question est posée

première proposition

The question is asked

comme il s'agit d'une invective prononcée lors d'une manifestation

traduite ainsi cela sonne étrange à l'oreille

convient pour un titre non une parole

nouvelle proposition

We've asked the question

je demande si l'on peut mettre au présent

j'attends la réponse

We're asking the question

une parole

de plis et de replis

c'est un pays tout en plis et en replis

proposition

fractured and divided

the whole country is fractured and divided

je souhaiterais garder la polysémie

que cela puisse évoquer aussi bien

un tissu une matière la chair une manière de faire un paysage une oeuvre

nouvelle proposition

a harsh and uneven country

it's a harsh and uneven country

cela peut évoquer une géographie compartimentée mais aussi les divisions sociales

j'aimerais que cela soit davantage encore indéterminé

plus proche du cadrage strict sur ce geste de plier et replier

qui ressemble à mon montage avec ses couches et ses allers et retours

nouvelle proposition

nooks and crannies

une expression anglaise

les coins et les recoins plutôt que les plis et les replis

the land

qui sonne comme une folksong

nooks and crannies

the land is full of nooks and crannies

deux sons

une onde qui s'amplifie et traverse l'espace

un éclat métallique

propositions

sound growing louder and moving across space

sound of metal

je ne souhaite pas que soit utilisé un même terme

sound

pour un son qui le premier est très long (entre 30 et 40 secondes) et sinueux

que j'ai obtenu en enregistrant des Ondes Martenot

et le second très bref (à peine 1 seconde) et cinglant

que j'ai obtenu en jetant une chaise métallique sur un sol en béton

nouvelle proposition pour le premier

sound wave

le flux et le reflux comme le pli et le repli et puis l'état liquide

et pour le second

metal

il y manque la notion de brièveté et de déflagration

metal clang

c'est le son qui claque